

WILLIAM  
SHAKESPEARE

MESURE POUR  
MESURE

*Nouvelle traduction  
de Jean-Michel Déprats*

*Analyse, documents et notes  
de Anny Crunelle-Vanrigh*

*éditions*

---

**THEATRALES**

## PERSONNAGES

VINCENTIO, *le duc.*

ANGELO, *le régent.*

ESCALUS, *seigneur âgé.*

CLAUDIO, *jeune gentilhomme.*

LUCIO, *excentrique.*

DEUX AUTRES GENTILSHOMMES DU MÊME GENRE.

LE PRÉVÔT.

LE FRÈRE THOMAS *et* LE FRÈRE PIERRE.

[UN JUGE DE PAIX.]

LECOUDE, *agent de police simple d'esprit.*

LAMOUSSE, *gentilhomme stupide.*

POMPÉE, *personnage bouffon au service de madame Moulue.*

ABHORSON, *bourreau.*

BERNARDIN, *prisonnier dissolu.*

[VARRIUS], *gentilhomme, ami du duc.*

ISABELLA, *sœur de Claudio.*

MARIANA, *fiancée d'Angelo.*

JULIETTE, *aimée de Claudio.*

FRANCISCA, *nonne.*

MADAME MOULUE, *maquerelle.*

[Seigneurs, Officiers, Serviteurs, Citoyens, et un jeune garçon.]

*La scène est à Vienne [et dans ses environs].*

La présente traduction se fonde sur l'édition Arden  
établie par J. W. Lever (Londres, Methuen, 1965)

ACTE I

Scène 1

*[Vienne.]\* Entrent le duc, Escalus, des seigneurs [et des gens de leur suite.]*

LE DUC

Escalus<sup>1</sup>.

ESCALUS

Mon seigneur.

LE DUC

Vous dévoiler les principes du gouvernement  
Semblerait de ma part affectionner les phrases et le discours,  
Car je dois reconnaître qu'en ce domaine, votre propre science  
Excède les limites de tous les conseils  
Que ma capacité peut vous donner<sup>2</sup>. Il ne reste donc plus  
Qu'à vous fier à votre compétence, à ce que peut votre mérite,  
Et à les mettre en œuvre. La nature de notre peuple,  
Les institutions de notre cité, et les procédures  
De la justice publique, vous en êtes pénétré,  
Et, dans notre souvenir, nul n'est aussi riche  
De connaissance et d'expérience. Voici nos directives,  
Dont nous ne souhaitons pas que vous vous écartiez. Appelez ici,  
Vous dis-je, priez Angelo de se présenter devant nous.

*[Sort un serviteur.]*

Quelle image de nous pensez-vous qu'il va porter ?  
Car vous devez savoir que nous l'avons d'une âme résolue  
Choisi pour suppléer notre absence,  
Investi de notre terreur, revêtu de notre amour,  
Donnant à sa régence tous les organes  
De notre propre pouvoir. Qu'en pensez-vous ?

ESCALUS

Si quelqu'un à Vienne est digne

---

\* Les indications entre crochets ne figurent pas dans le Folio de 1623.

De souffrir tant de grâce et d'honneur,  
C'est bien le seigneur Angelo.

*Entre Angelo.*

LE DUC

Voyez, le voici qui vient.

ANGELO

Toujours soumis aux volontés de Votre Grâce,  
Je viens connaître votre bon plaisir.

LE DUC

Angelo :

Il y a dans ta vie une sorte de caractère  
Qui à un observateur dévoile ton histoire  
Pleinement. Toi-même et tes qualités  
Ne sont pas ton bien propre pour que tu gaspilles  
Toi-même en tes vertus, et tes vertus en toi.  
Le Ciel fait de nous ce que nous faisons des torches,  
Nous ne les allumons pas pour elles-mêmes<sup>3</sup>; car si nos vertus  
Ne rayonnaient pas hors de nous, ce serait exactement  
Comme si nous ne les avions pas. Les âmes ne sont empreintes de  
grandeur

Que pour de grands desseins; et la nature ne prête jamais  
La plus petite parcelle de son excellence  
Sans que, telle une déesse économe, elle ne s'attribue  
Le glorieux dû d'un créancier,  
Remerciements et intérêts. Mais j'adresse mon discours  
À quelqu'un qui peut porter en lui mon rôle avec éclat :  
Prends donc, Angelo.  
Pendant notre retraite, sois pleinement nous-même.  
Mort et miséricorde à Vienne  
Vivent dans ta bouche, et ton cœur. Le vieil Escalus,  
Bien que nommé le premier, est ton second.  
Voici pour toi nos directives.

ANGELO

Attendez, mon bon seigneur,

Qu'on éprouve encore mon métal,  
Avant qu'une si noble et si grande effigie  
Y soit frappée<sup>4</sup>.

LE DUC

Plus d'échappatoire.

C'est par un choix mûri et réfléchi

Que nous nous sommes tournés vers vous ; acceptez donc ces

honneurs.

Notre hâte à partir d'ici est d'une nature si vive

Qu'elle passe avant tout<sup>5</sup>, et laisse sans réponse

Des questions de grande importance. Nous vous écrirons,

Quand le temps et nos affaires nous y inciteront,

Ce qu'il advient de nous ; et comptons bien apprendre

Ce qui vous arrive ici. Aussi, portez-vous bien.

Plein d'espoir je vous laisse à l'exécution

De nos directives.

ANGELO

Permettez au moins, mon seigneur,

Que nous vous escortions une partie du chemin.

LE DUC

Ma hâte ne saurait l'admettre ;

Et, sur mon honneur, vous ne devez avoir

Aucun scrupule. Votre liberté l'action est la même que la mienne,

Pour appliquer avec vigueur ou adoucir les lois

Comme votre âme le trouvera bon. Donnez-moi votre main ;

Je pars secrètement. J'aime le peuple,

Mais n'apprécie pas de me donner en spectacle à ses yeux<sup>6</sup> :

Même s'ils sont flatteurs, je n'ai pas beaucoup de goût

Pour ses applaudissements bruyants et ses acclamations véhémentes ;

Et ne trouve pas d'un jugement sain

L'homme qui les affectionne. Encore une fois, portez-vous bien.

ANGELO

Que le Ciel protège vos desseins !

ESCALUS

Qu'il vous guide et vous ramène dans le bonheur !

LE DUC

Je vous remercie ; portez-vous bien.

*Il sort.*

ESCALUS

Je vous demanderai, monsieur, de m'autoriser